

УДК 378

DOI 10.23951/2307-6127-2017-3-45-50

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ПОНИМАНИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И СПОСОБОВ ЕЕ ФОРМИРОВАНИЯ У УЧАЩИХСЯ

Д. Б. Королева

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск

Рассматриваются различные взгляды исследователей на природу межкультурной коммуникативной компетенции. Проводится разграничение данного термина и смежных понятий, в частности понятия «межкультурная компетенция». Особое внимание уделяется различным приемам и методам формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Показано, что индивид никогда не будет полностью «межкультурно компетентным», так как развитие данной компетенции – процесс непрерывный и циклический. Выявляются различные факторы, влияющие на формирование межкультурной коммуникативной компетенции, такие как контекст, временной фактор, индивидуальные способности учащихся.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникативная компетенция, межкультурная коммуникация, взаимодействие, страноведение.*

В настоящий момент отношения между различными странами и культурами постоянно развиваются. Благодаря путешествиям, международным обменам, туризму, деловым и профессиональным поездкам увеличиваются возможности контактов между культурами. Вне зависимости от их характера и мотивов межкультурные контакты проникают во все аспекты нашей жизни.

Ввиду усиления международного сотрудничества, возросшей полиэтничности и поликультурности мира на первый план выходит взаимопонимание между людьми, представителями различных культур. В ответ на данный общественный заказ многие средние и высшие образовательные учреждения по всему миру создали программы и курсы, направленные на приобретение межкультурных навыков и компетенций. Межкультурная коммуникативная компетенция привлекает всеобщее внимание, поскольку существует глобальное требование к выпускникам вузов быть «гражданами мира» и «межкультурно компетентными». Кроме того, современное образование ориентировано на формирование у учащихся определенных компетенций [1, с. 97]. Таким образом, формирование межкультурной коммуникативной компетенции становится актуальной проблемой в современной образовательной системе.

В контексте данного исследования важно разделение межкультурной компетенции и межкультурной коммуникативной компетенции. Авторы придерживаются разделения, предложенного М. Вуган [2, с. 70–71]: в первом случае люди могут взаимодействовать на своем родном языке с представителями других стран и культур, используя свои знания о межкультурной коммуникации, навыки общения и установления контактов; в случае межкультурной коммуникативной компетенции (МКК) взаимодействие происходит между представителями различных стран и культур на иностранном языке. Индивид, владеющий МКК, способен выступать межъязыковым и межкультурным посредником, поэтому при обучении иностранному языку надо стремиться к формированию межкультурной коммуникативной компетенции.

Поскольку межкультурные проблемы становятся все более актуальными и распространяются в различных сферах, то и представления о межкультурной компетенции крайне разнообразны. Существуют модели МКК, разработанные для широкого спектра дисциплин: образования, сферы услуг, здравоохранения, консалтинга, бизнеса, политики, менеджмента. Отсутствуют единые концептуальные подходы к определению МКК, данное понятие и смежные с ним очень часто размываются, некорректно используются. Например, Г. В. Елизарова и Н. Д. Гальскова используют термин «межкультурная компетенция», говоря о межкультурной коммуникативной компетенции. Межкультурная компетенция – это способность, позволяющая личности реализовать себя в рамках диалога культур, т. е. в условиях межкультурной коммуникации [3, 4].

Согласно В. D. Spitzberg, G. Shangnon, МКК – это соответствующее и эффективное управление взаимодействием между людьми, которые в определенной степени имеют различные аффективные, когнитивные и поведенческие установки [5, с. 7]. Схожее определение дает и J. Bennett: МКК – это набор когнитивных, аффективных и поведенческих навыков и характеристик, которые способствуют эффективному и надлежащему взаимодействию в различных культурных контекстах. Когнитивные: культурное самосознание, общекультурные знания, специальные культурные знания, анализ взаимодействия. Аффективные: любопытство, когнитивная гибкость, мотивация, широкий кругозор. Поведенческие: навыки по установлению отношений, решение проблем, эмпатия, навыки сбора информации [6, с. 3]. Последнее определение J. Bennett кажется наиболее емким и исчерпывающим. Беря его за основу, авторы модифицировали его и определили МКК как способность осуществлять эффективное межкультурное общение посредством определенных когнитивных, аффективных и поведенческих (деятельностных) навыков, умений и качеств личности.

Поскольку МКК сильно зависит от контекста, а универсальных моделей не существует, следовательно, приемы и методы ее формирования также крайне разнообразны. Исследователи [2, 7, 8] полагают, что МКК настолько многогранная и комплексная, что, вероятно, некоторые навыки не могут быть выработаны только в ходе обучения. Необходимо испытать культуру во всей ее совокупности, чтобы иметь глубокое понимание о ней, контактировать с ее представителями, получать культурный опыт. Как и в случае с иностранными языками, невозможно достичь идеального владения. Формирование МКК – процесс циклический и непрерывный. Эта компетенция развивающаяся, эволюционная, комплексная, все время обновляется, постоянно выстраивается и актуализируется на основе опыта индивида. Становление МКК – дело всей жизни. Это сплав обучения и собственного опыта индивида. Индивид всегда будет в процессе становления и никогда не будет обладать МКК на 100 %.

В этом контексте целесообразно обратиться к позиции А. Witte, который отмечает, что преподавание и изучение МКК не может быть направлено на результат, так как не существует определенного конечного продукта. Преподавание должно быть направлено на приобретение комплексных процедурных знаний, а также личностный рост учащегося. Это означает, что существуют различные степени владения МКК; некоторые люди могут быть более компетентны, чем другие [7, с. 101–104]. Данное наблюдение представляется авторам очень важным; оно показывает, что при формировании МКК надо уделять внимание личностному приращению учащихся и что на любом этапе обучения можно добиться роста уровня МКК.

Еще одна крайне важная идея – невозможность полноценного развития МКК в рамках одних только учебных занятий. Многие авторы [2, 7, 9, 10] считают, что преподавание в классе не может быть единственным и главным контекстом обучения для формирования

МКК. Дело в том, что сложности развития МКК настолько многочисленны, что ею невозможно овладеть, по крайней мере, на традиционном занятии, ориентированном на результат. Цели формирования МКК очень амбициозны и сложнее обычных целей урока. Некоторые из них вообще могут быть несовместимы с работой на занятии. Помимо аудиторной работы исследователи предлагают и другие способы развития МКК: внеклассная работа, практика, мобильность, личный опыт в чужой культуре, чтение книг, самостоятельная работа дома, получение опыта на работе, участие в мастер-классах, курсах, деловых играх, общение с представителями иной культуры, а также получение информации посредством онлайн-обучения. Также в исследованиях упоминаются новые технологии и аудиовизуальные средства, в частности фильмы, иностранные телеканалы, виртуальные СМИ, социальные сети. Доступность медийных источников создает эффект сближения с иностранной культурой, что, безусловно, полезно для мотивации учащихся, которые смогут таким образом понять, что языки – это не просто учебный предмет, а реальная форма коммуникации [9, с. 30, 39–46; 10, с. 61–64]. Таким образом, можно заключить, что развитие МКК не может и не должно ограничиваться лишь аудиторными занятиями.

Еще одно важное наблюдение относительно формирования МКК – фактор времени. Развитие МКК – процесс длительный и сложный, так как она имеет многогранный характер. Некоторые компоненты МКК могут быть развиты в относительно недолгий период времени. Но когда речь идет об изменении отношения, мировоззрения, верований и способности применять новые навыки и стратегии в определенных ситуациях, учебная программа должна быть достаточно продолжительной, занимать несколько семестров.

Ряд ученых [2, 9, 11, 12] отмечают, что не существует конкретных моделей и схем формирования МКК. Исследователи приводят лишь общую структуру, основные принципы, но не конкретные рецепты. Абстракция неизбежна, поскольку процесс становления МКК зависит от многих факторов – индивидуальных характеристик индивидов (возраст, изначальная подготовка, число участников, предыдущий культурный опыт), своеобразия отдельных культур, контекста, цели и продолжительности обучения и т. д. Невозможно разработать универсальную учебную программу, подходящую для всех, ни с лингвистической, ни с культурной точек зрения. Поэтому и оценивание также будет зависеть от всех этих многочисленных факторов. Если представители одной культуры научились эффективно общаться с представителями другой, то эта успешность не обязательно может быть перенесена на общение с представителями третьей культуры.

Несмотря на трудности, в литературе [6, 9, 10, 13, 14] можно найти множество разнообразных схем, приемов и принципов формирования МКК, некоторые из которых противоречат друг другу. Например, К. Jaeger полагает, что преподавание знаний об иностранной культуре – страноведение – поможет сформировать МКК. Этот подход противоположен точке зрения J. M. Bennett, которая полагает, что знания не формируют компетенцию. Учащиеся могут многое знать об объективной культуре (история, политика, география, литература), но не иметь успеха в ежедневном взаимодействии. Кроме того, J. M. Bennett также полагает, что культурные контакты не обязательно приводят к формированию МКК или к значительному снижению стереотипов. Для этого необходимы определенные условия и подготовка [6, 15]. В целом вопрос о том, необходимы ли знания о чужой культуре для формирования межкультурной коммуникативной компетенции, неоднозначен. Авторы понимают МКК как способность осуществлять эффективное межкультурное общение посредством определенных когнитивных, аффективных и поведенческих навыков, умений и качеств личности. Следовательно, в данной трактовке знания относятся к когнитивным компонентам, поэтому они необходимы, но недостаточны.

Некоторые авторы [2, 16, 17] считают, что такие дисциплины, которые знакомят учащихся с иностранным миром (история, география, художественная литература), могут способствовать развитию МКК. Другие исследователи [12, 18] считают, что страноведческая информация не является обязательной. Безусловно, эта информация полезна, но недостаточна для того, чтобы помочь человеку успешно общаться с представителями иных культур. Кроме того, подобные сведения о стране (культуре) легко найти в сотнях книг и веб-сайтов, поэтому ее изучение не всегда является эффективным способом потратить аудиторное время.

В исследованиях можно найти конкретные примеры и задания, направленные на формирование МКК, например в работе *Building cultural competence: innovative activities and models* под редакцией Kate Berardo and Darla Deardorff [19], содержащей десятки различных заданий и упражнений. Также следует выделить учебник по межкультурной коммуникации М. Huber-Kriegler, I. Lázár, J. Strange издательства Совета Европы *Mirrors and windows. An intercultural communication textbook* [13], содержащий разнообразные задания, помогающие учащимся посмотреть на себя с другой точки зрения, узнать о языке через культуру, поразмышлять о собственных традициях, ценностях, привычках.

Итак, проанализировав определения межкультурной коммуникативной компетенции, а также приемы и методы ее формирования, можно сделать следующие выводы. Межкультурная коммуникативная компетенция – сложная и многогранная, включающая в себя совокупность разнообразных когнитивных, аффективных и поведенческих характеристик. Формирование МКК – процесс непрерывный и циклический, вероятно, длиной во всю жизнь. Это сплав обучения и личного межкультурного опыта индивида, поскольку одной только аудиторной работы недостаточно для формирования МКК. Также необходим опыт межкультурных контактов, самостоятельная работа, мобильность.

Список литературы

1. Фокина О. С. Историко-педагогический анализ становления понятия коммуникативной компетенции студентов // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2016. № 3 (13). С. 97–102.
2. Byram M. *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Multilingual Matters Ltd, Clevedon, UK, 1997.
3. Елизарова Г. В. *Культура и обучение иностранным языкам*. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
4. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и факультетов ин. яз. высш. пед. учеб. заведений: 5-е изд., стер.* М.: Академия, 2008. 336 с.
5. Spitzberg B. D., Shangnon G. *Conceptualizing intercultural competence* // *The SAGE handbook of intercultural competence* / Ed. by Darla K. Deardorff. Thousand Oaks, California, USA: SAGE publications, 2009. P. 2–52.
6. Bennett J. *Developing intercultural competence for international education faculty and staff* // 2011 AIEA Conference, 20.02–23.02.2011, San Francisco, USA.
7. Witte A. *On the teachability and learnability of intercultural competence: developing facets of the “inter”* // *Intercultural competence. Concepts, challenges, evaluations* / Ed. by A. Witte, T. Harden. Peter Lang AG, Bern, Switzerland, 2011. P. 89–107.
8. Deardorff D. K. *Intercultural competence in foreign language classrooms: a framework and implications for educators* // *Intercultural competence. Concepts, challenges, evaluations* / Ed. by A. Witte, T. Harden. Peter Lang AG, Bern, Switzerland, 2011. P. 37–54.
9. Storti C. *Intercultural competence in human resources. Passing it on. Intercultural competence in the training area competence* // *The SAGE handbook of intercultural competence* / Ed. by Darla K. Deardorff. Thousand Oaks, California, USA, SAGE publications, 2009. P. 272–286.
10. *Developing intercultural competence through education* / Ed. by Josef Huber and Christopher Reynolds. Council of Europe Pestalozzi Series, no. 3. Council of Europe Publishing, Strasbourg, 2014.
11. Cushner K., Mahon J. *Intercultural competence in teacher education. Developing the intercultural competence of educators and their students* // *The SAGE handbook of intercultural competence* / Ed. by Darla K. Deardorff. Thousand Oaks, California, USA, SAGE publications, 2009. P. 304–320.

12. Borghetti C. How to teach it? Proposal for a methodological model of intercultural competence // *Intercultural competence. Concepts, challenges, evaluations* / Ed. by A. Witte, T. Harden. Peter Lang AG, Bern, Switzerland, 2011. P. 141–159.
13. Huber-Kriegler M., Lázár I., Strange J. *Mirrors and windows. An intercultural communication textbook*. European Centre for Modern Languages, Council of Europe Publishing, Strasbourg, 2003.
14. Королева Д. Б., Поздеева С. И. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции на основе педагогики совместной деятельности // *Вестник Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin)*. 2017. Вып. 1 (178). С. 114–118.
15. Beacco J.-C. *Les dimensions culturelles des enseignements de langue. Des mots aux discours*. Paris, Hachette livre 2000.
16. Jaeger K. Teaching intercultural competence to university students // *Intercultural competence. A new challenge for language teachers and trainers in Europe. Volume II: Adult learner*. Edited by Annie Aarup Jensen, Kirsten Jaeger and Annette Lorentsen. Centre for Languages and Intercultural studies. Aalborg University, Denmark, 1995. P. 265–283.
17. Gonçalves Matos A. Current readers and intercultural learning // *Intercultural competence. Concepts, challenges, evaluations* / Ed. by A. Witte, T. Harden. Peter Lang AG, Bern, Switzerland, 2011. P. 465–471.
18. Burwitz-Melzer E. Teaching intercultural communicative competence through literature // *Developing intercultural competence in practice* / Ed. by M. Byram, A. Nichols, D. Stevens. Multilingual Matters Ltd, Frankfurt Lodge, Clevedon Hall, England, 2001. P. 29–43.
19. *Building cultural competence: innovative activities and models* / Ed. by Kate Berardo and Darla Deardorff. Stylus publishing, Sterling, Virginia, USA, 2012.

Королева Дарья Борисовна, аспирант, старший преподаватель кафедры романских языков ФИЯ ТГУ, Национальный исследовательский Томский государственный университет (пр. Ленина, 36, Томск, Россия, 634050). E-mail: dariako@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 05.02.2017.

DOI 10.23951/2307-6127-2017-3-45-50

CONTEMPORARY APPROACHES TO INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE AND THE WAYS OF ITS DEVELOPMENT

D. B. Koroleva

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation

The article examines different views on the nature of intercultural communicative competence (ICC). A distinction between ICC and related terms (especially intercultural competence) has been made. A special attention is paid to different methods and ways of forming intercultural communicative competence. It is argued that an individual can never be completely “interculturally competent” because the development of ICC is a continuous and ongoing process. Different factors affecting the development of ICC such as context, time factor and learners’ individual capacities have been established. In particular, time factor is very important since development of ICC may be lifelong especially when it comes to changes in attitudes, beliefs and mentality. It is argued that no generic curriculum can be created to form ICC for its development depends on numerous parameters. Different views on whether country studies are required to the development of ICC have been analyzed proving that country studies are necessary but not sufficient. It is shown that class activities alone can not be sufficient to form ICC: it is necessary for learners to engage in extracurricular activities, in intercultural contacts, use audiovisual means, media, social networks. All these practices will help learners understand that languages are a real form of communication.

Key words: *intercultural communicative competence, intercultural communication, interaction, country studies.*

References

1. Fokina O. S. Istoriko-pedagogicheskiy analiz stanovleniya ponyatiya kommunikativnoy kompetenzii studentov [The historical and pedagogical analysis of the formation of students' communicative competence]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2016, vol. 3 (13), pp. 97–102 (in Russian).
2. Byram M. Teaching and assessing intercultural communicative competence. Multilingual Matters Ltd, Clevedon, UK, 1997.
3. Elizarova G. V. *Kul'tura i obucheniye inostrannym yazykam* [Culture and foreign language didactics]. St. Petersburg, Karo Publ., 2005. 352 p. (in Russian).
4. Gal'skova N. D., Gez N. I. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika: ucheb. posobiye dlya stud. lingv. un-tov i fakul'tetov in. yaz. vyssh. ped. ucheb. zavedeniy: 5-e izd., ster.* [Foreign language didactics. Linguodidactics and teaching methods: textbook for students of linguistic universities and faculties of foreign languages at higher pedagogical educational institutions: 5th edition, stereotyped]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 336 p. (in Russian).
5. Spitzberg B. D., Shangnon G. Conceptualizing intercultural competence. *The SAGE handbook of intercultural competence*. Edited by Darla K. Deardorff, Thousand Oaks, California, USA, SAGE publications, 2009. Pp. 2–52.
6. Bennett J. Developing intercultural competence for international education faculty and staff. *2011 AIEA Conference*, 20.02–23.02.2011, San Francisco, USA.
7. Witte A. On the teachability and learnability of intercultural competence: developing facets of the “inter”. *Intercultural competence. Concepts, challenges, evaluations*. Edited by Arnd Witte and Theo Harden. Peter Lang AG, Bern, Switzerland, 2011. Pp. 89–107.
8. Deardorff D. K. Intercultural competence in foreign language classrooms: a framework and implications for educators. *Intercultural competence. Concepts, challenges, evaluations*. Edited by Arnd Witte and Theo Harden. Peter Lang AG, Bern, Switzerland, 2011. Pp. 37–54.
9. Storti C. Intercultural competence in human resources. Passing it on. Intercultural competence in the training area competence. *The SAGE handbook of intercultural competence*. Edited by Darla K. Deardorff, Thousand Oaks, California, USA, SAGE publications, 2009. Pp. 272–286.
10. *Developing intercultural competence through education*. Edited by Josef Huber and Christopher Reynolds. Council of Europe Pestalozzi Series, no. 3. Council of Europe Publishing, Strasbourg, 2014.
11. Cushner K., Mahon J. Intercultural competence in teacher education. Developing the intercultural competence of educators and their students. *The SAGE handbook of intercultural competence*. Edited by Darla K. Deardorff, Thousand Oaks, California, USA, SAGE publications, 2009. Pp. 304–320.
12. Borghetti C. How to teach it? Proposal for a methodological model of intercultural competence. *Intercultural competence. Concepts, challenges, evaluations*. Edited by Arnd Witte and Theo Harden. Peter Lang AG, Bern, Switzerland, 2011. Pp. 141–159.
13. Huber-Kriegler M., Lázár I., Strange J. *Mirrors and windows. An intercultural communication textbook*. European Centre for Modern Languages, Council of Europe Publishing, Strasbourg, 2003.
14. Koroleva D. B., Pozdeeva S. I. Formirovaniye mezhkul'turnoy kommunikativnoy kompetentsii na osnove pedagogiki sovmestnoy deyatel'nosti [Developing intercultural communicative competence through collaborative activity pedagogy]. *Vestnik tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2017, vol. 1 (178), pp. 114–118 (in Russian).
15. Beacco J.-C. Les dimensions culturelles des enseignements de langue. Des mots aux discours. Paris, Hachette livre, 2000.
16. Jaeger K. Teaching intercultural competence to university students. *Intercultural competence. A new challenge for language teachers and trainers in Europe. Volume II: Adult learner*. Edited by Annie Aarup Jensen, Kirsten Jaeger and Annette Lorentsen. Centre for Languages and Intercultural studies. Aalborg University, Denmark, 1995. Pp. 265–283.
17. Gonçalves Matos A. Current readers and intercultural learning. *Intercultural competence. Concepts, challenges, evaluations*. Edited by Arnd Witte and Theo Harden. Peter Lang AG, Bern, Switzerland, 2011. Pp. 465–471.
18. Burwitz–Melzer E. Teaching intercultural communicative competence through literature. *Developing intercultural competence in practice*. Edited by Michael Byram, Adam Nichols and David Stevens, Multilingual Matters Ltd, Frankfurt Lodge, Clevedon Hall, England, 2001. Pp. 29–43.
19. *Building cultural competence: innovative activities and models*. Edited by Kate Berardo and Darla Deardorff, Stylus publishing, Sterling, Virginia, USA, 2012.

Koroleva D. B., National Research Tomsk State University (pr. Lenina, 36, Tomsk, Russian Federation, 634050). E-mail: dariako@yandex.ru